Publications

Les dictionnaires de langue : méthodes et contenus

Tous les ans, l'Université de Cergy-Pontoise, sous l'impulsion de Jean Pruvost, organise une Journée des dictionnaires, manifestation composée d'une série de conférences sur un thème donné accompagnée d'une exposition de production dictionnairique. Les actes de la première journée viennent de paraître. Deux sous-thèmes sont abordés : «Des mots aux dictionnaires», et «Diversité de l'information et richesse des procédures dans les dictionnaires de langue».

Dans la première catégorie, on compte les communications suivantes:

- Entretiens sur le thème : «Des mots aux dictionnaires» (Bernard Quémada);
- Des mots aux dictionnaires : domaines scientifiques et techniques (Danielle Candel);
- Les marques d'usage dans les dictionnaires français monolingues (Michel Glatigny);
- La neuvième édition du
 Dictionnaire de l'Académie française
 (Denis Rieu).

La seconde catégorie comporte les communications suivantes :

 Entretiens sur le thème : «Diversité de l'information et richesse de procédures dans les dictionnaires de langue» (Josette Rey-Debove);

- L'articulation entre la pratique lexicographique, la métalexicographie et la linguistique dans la formation (Pierre Corbin);
- Entretiens sur le thème : «Diversité de l'information et richesse de procédures dans les dictionnaires de langue» (Claude Kannas);
- La composante culturelle de l'exemple dans le dictionnaire de langue (Alise Lehmann).

Chaque communication est accompagnée d'une transcription de la discussion qui a suivi sa présentation.

La journée du dictionnaire 1996 sera consacrée aux dictionnaires spécialisés et aux dictionnaires de spécialité. Pour tout renseignement, s'adresser à Jean Pruvost, Université de Cergy-Pontoise, F-95011 Cergy-Pontoise Cedex.

Pruvost (Jean) (éd.), *La journée des dictionnaires 1994*, Centre de recherches texte/histoire, Université de Cergy-Pontoise.

Construire le pluralisme linguistique : quelles initiatives dans l'Union européenne ?

Sous l'égide du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, un collectif de linguistes a organisé une rencontre sur le thème de l'avenir linguistique de l'Europe. L'enjeu est la sauvegarde et la promotion du patrimoine plurilingue de la nouvelle Union face aux menaces qui se profilent à l'horizon. Le présent volume est le pré-rapport des experts, qui a été remis aux participants. Les thèmes abordés sont les suivants:

- Pratiques de diversification linguistique et enseignement;
- Pratiques de diversification;
 linguistique et ingénierie linguistique;
- Un instrument fondamental pour la diversification linguistique : la terminologie.

La dernière rubrique comporte des contributions de Maria Teresa Cabré, Christian Galinski, Anita Nuopponen, Rita Temmerman, Philippe Thoiron et Paul Wijnands.

Des exemplaires de ce dossier sont disponibles auprès des organisateurs (Claude Truchot, Université de Franche-Comté, UFR Lettres, 25030 Besançon Cedex, téléc. (+33)81.66.53.00.

Un des résultats de cette rencontre est la décision de créer un observatoire des pratiques linguistiques en Europe, et une association est en train être constituée. La date de lancement prévue est 1996. Les renseignements sur cet observatoire peuvent être obtenus auprès des organisateurs du colloque.

Truchot (Claude) (éd.), Construire le pluralisme linguistique : quelles initiatives dans l'Union européenne? Besançon, 1995.

En bref

Pratiques professionnelles, pratiques

Le présent volume, dédié à la mémoire de Louis Guespin, constitue les actes du premier colloque des jeunes chercheurs en sciences du langage, et se regroupe autour de quatre thématiques :

- Langage documentaire;
- Interactions professionnelles;
- Interaction homme-machine;
- Rapport au public.

Il est disponible au prix de 80 F auprès de Michelle Van Hooland, URA CNRS 1164, IRED Université de Rouen, 76821 Mont-Saint-Aignan Cedex.

Tsekos (Nicolas), Van Hooland (Michelle), Wable (Thierry) (éd.), *Pratiques professionnelles, pratiques langagières*, Ailleur/Ura CNRS 1164, 1995.

Manuel de lexicographie spécialisée

Persévérant dans sa politique d'édition de monographies de qualité en matière de langue spécialisée, l'éditeur John Benjamins nous annonce la parution de cet intéressant ouvrage dont nous publierons prochainement un compte rendu.

Bergenholtz (Henning) et Tar (Sven), éd., Manual of Specialised Lexicography. The Preparation of Specialised Dictonaries, Amsterdam, John Benjamins, 1995.

Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire

et ouvrage d'Igor Mel'cuk, André Clas et Alain Polguère est une coédition de l'Aupelf-Uref et des éditions Duculot et s'inscrit à la fois dans la collection «Universités francophones» (Aupelf-Uref) et dans la collection «Champs linguistiques» (Duculot). L'Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire est un manuel destiné à tous ceux qui s'intéressent à la lexicologie, à la lexicographie et, de façon plus générale, à tous ceux qui ont une passion pour les questions traitant du lexique. Ce livre se veut une systématique des descriptions et des présentations lexicologiques et lexicographiques. On y montre bien que la connaissance explicative des faits linguistiques acquiert sa validité dans un cadre théorique précis, où le crible analyseur reste stable et logiquement explicite. Ces ouvrage présente les concepts clés de la lexicologie et s'inscrit dans la théorie sens-texte.

Mel'cuk (Igor), Clas (André) et Polguère (Alain), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve, Aupelf-Uref et Duculot, 1995, 256 p. (Universités francophones et Champs linguistiques).

Traduction et terminologie. Répertoire biographique international

Annoncé dans le dernier numéro de *Terminologies nouvelles*, le répertoire biographique coédité par l'Union latine, Infoterm, Praetorius et International Where+How vient de paraître. Il comporte quelque 2 000 notices consacrées à des personnalités qui se sont distinguées dans le domaine de la traduction et de la terminologie. Une structure normalisée, un glossaire détaillé et des index proposés sur une disquette facilitent la consultation.

L'ouvrage peut être commandé au prix de 660 FRF (soit 105 ECU ou 126 USD) auprès de La Maison du dictionnaire, 98 Bd Montparnasse, F-75014 Paris, Tél. (+33.1)43.22.12.93, téléc. (+33.1)43.22.01.77.

Realiter sur Internet

T oute l'information sur Realiter, le Réseau panlatin de terminologie évoqué dans l'article de Giovanni Adamo, est accessible sur Internet. Les pages de Realiter sont hébergées sur le serveur de l'Université Pompeu Fabra, à Barcelone. On peut notamment y consulter les principes terminologiques décrits dans ce numéro.

Adresse : http://www.iula.upf.es/cpt/cptfr.html

Le secrétariat général du Rint sur Internet

l'initiative de l'Office de la langue française (Québec), de nombreux renseignements sur le Réseau international de néologie et de terminologie sont disponibles sur Internet.

Adresse: http://www.olf.gouv. qc.ca/techno/pages/f08.htm

Le centre Termisti sur Internet

Le centre Termisti, centre de l'Institut supérieur de traducteurs (Isti, Bruxelles), est désormais présent sur le réseau Internet, où il bénéficie de l'hospitalité du serveur de la francophonie (Refer). Outre des renseignements sur les activités du

centre, ce nouveau site propose la consultation de microglossaires multilingues accompagnés de réseaux notionnels. On y trouve aussi un vaste «infoport» offrant de nombreux renvois vers d'autres sites et un cours intitulé *Abrégé de terminologie multilingue*, illustré de nombreux schémas et tableaux : il s'agit assurément du premier cours de terminologie disponible en français sur Internet.

Adresse: http://www.refer.fr/termisti/termisti.htm

Congrès, colloques, séminaires

• 3^{es} Journées internationales de terminologie (Bruxelles, 19-20 avril 1996)

Thème : Interdisciplinarité et terminologie. Étude des problèmes de communication dans la recherche interdisciplinaire.

Dans le monde de la recherche, on estime que les projets interdisciplinaires ne sont souvent qu'une juxtaposition d'approches, sans articulation aucune.

Ce manque d'intégration ne provient pas uniquement de problèmes d'organisation, de stratégies conflictuelles ou de perspectives propres aux différentes disciplines. Il serait lié pour une grande partie à des problèmes de communication et notamment de vocabulaire. Les chercheurs signalent une synonymie envahissante, une désynonymisation irrégulière, des emprunts entre disciplines, assortis de glissements sémantiques, une polysémie confuse non actée, des néologismes de sens difficilement identifiables.

Ils sont confrontés la fois à un phénomène d'érosion terminologique et à un phénomène de surspécialisation. Le recours à la normalisation pure et simple ne semble pas résoudre les problèmes rencontrés.

En effet, le concept de domaine scientifique ou technique bien délimité, qui sert d'axe pour une structuration du système notionnel d'une discipline, ne peut servir de fil conducteur pour circonscrire le vocabulaire circulant à l'intérieur d'équipes multidisciplinaires. D'autres solutions doivent être élaborées.

Étudier et gérer ce phénomène relève de l'étude des vocabulaires de

spécialité qu'est la terminologie. Organisation : Association européenne des linguistes et des professeurs de langues et Centre de terminologie de l'Institut libre Marie Haps.

Les personnes qui souhaiteraient présenter une communication sont priées de faire parvenir le titre ainsi qu'un résumé d'une page à M. Adrien Hermans, CTB, rue d'Arlon 11, B-1040 Bruxelles,

téléc.: +32.(0)2.511.98.37. Pour tout renseignement complémentaire s'adresser à l'AELPL, Interdisciplinarité et terminologie, 23 rue Cavendish, F-15019 Paris, téléc.: +33.1.42.41.81.96.

• 13^e École d'été en terminologie (Vienne, 12-16 août 1996)

Organisée en anglais par
Termnet et l'International Institute
for Terminology avec la collaboration
de H. Picht (Danemark) et de
G. Budin (Autriche). Cette année
encore, l'école d'été propose un cours
de base sur la terminologie et ses
applications dans la pratique du
travail terminologique et
terminographique.
Informations: Termnet, Grüngasse
9/17 A-1050 Vienne Autriche

9/17, A-1050 Vienne, Autriche, tél.: (+44.1)586.77.63, téléc.: (+44.1)586.77.64.

• Quelle formation pour le traducteur de demain ? (Paris, 6-8 juin 1996)

Thèmes des séances :

— Quel cadre théorique pour la formation?

- Texte, contextes:
- Quels outils pour le traducteur?
- Terminologie et traduction : le traducteur a-t-il besoin d'une formation terminologique ?
- Langue des signes et interprétation : une formation spécifique?
- La réexpression relève-t-elle d'une pédagogie?

Organisation : École supérieure de traducteurs et d'interprètes (Ésit), Université Paris III - Sorbonne nouvelle.

Inscriptions et renseignements : Ésit - colloque international, Mme J. Tharaud, Centre universitaire Dauphine, F-75116 Paris, tél. (+33.1)44.05.42.12, téléc. : (+33.1)44.05.41.13

• Informatique et formation des «langagiers» (Rennes, 6-7 septembre 1996)

Thèmes:

- Quelle informatique pour le futur traducteur, terminologue, rédacteur?
- Objectifs et modalités d'exploitation de l'informatique pour les langues;
- Informatique dans les cursus : contenus et agencements;
- Configurations matérielles pour la pédagogie en milieu universitaire;
 Applications du multimédia aux
- formations du langagier. Lieu : Université de Rennes II. Informations : D. Gouadec,

6 avenue Gaston Berger, F-35043 Rennes Cedex

tél. (+33)99.33.13.37 ou 99.14.16.06 ou 99.14.17.48.

téléc.: 99.54.01.99 ou 99.14.16.05. Internet : Daniel.Gouadec@uhb.fr • 3e université d'été en traduction (Rennes, 10-12 septembre 1996)

Réunira les professionnels, les organismes représentatifs, les donneurs d'ouvrage, les formateurs et les étudiants pour faire le point, en sessions plénières, sur l'évolution de la profession, des outils, des méthodes et procédures, et des contextes.

Proposera une formation en ateliers sur les thèmes suivants :

- Le poste de travail du traducteur, les «aides», les «mémoires de traduction»;
- La formation des traducteurs;
- L'assurance de qualité;
- Le contrôle de qualité, la relecture et la révision;
- La pratique de la traduction juridique;
- La pratique de la traduction littéraire;
- La gestion et la conduite de la traduction technique.

Sera suivie d'un colloque international sur la traduction (voir ci-après).

• Stratégie de gestion et d'exécution des traductions, stratégie de formation des traducteurs (Rennes, 13-14 septembre)

Thèmes:

- État des lieux et avancées en traduction générale, littéraire, juridique, commerciale, technique;
- Assurance de qualité en milieu professionnel et en milieu universitaire:
- Contrôle de qualité en milieu professionnel et en milieu universitaire;
- Outils de gestion de la traduction;

- Les automates : assistance ou asservissement?
- Profils de formation des traducteurs;
- Objectifs et stratégies de formation des traducteurs;
- Cursus: contenus et organisation;
- Formation à distance des traducteurs;
- Formations universitaires et validation:
- Statut du traducteur.

Lieu : Université de Rennes II, Bâtiment des Langues.

Comité scientifique : J.R. Ladmiral (Paris), Ph. Thoiron (Lyon), P. Briend (ENSCR), D. Gouadec (Rennes), D. Toudic (Rennes), H. Marquant

(Bruxelles), E. Lebreton (LCI-France).

Informations: D. Gouadec, 6 avenue Gaston Berger, F-35043 Rennes Cedex

tél. (+33)99.33.13.37 ou 99.14.16.06 ou 99.14.17.48.

téléc.: 99.54.01.99 ou 99.14.16.05. Internet : Daniel.Gouadec@uhb.fr.

• 5^e Université d'automne en terminologie et phraséologie (Rennes, 17-19 septembre 1996)

Réunira les professionnels, les organisations représentatives, les donneurs d'ouvrage, les formateurs et les étudiants pour faire le point en sessions plénières sur la production terminologique/phraséologique: acteurs, outils, méthodes, procédures, mises en œuvre.

Proposera une formation en ateliers sur les thèmes suivants :

- Définition d'un cahier des charges pour la terminologie et la phraséologie;
- Méthodologie de la terminographie systématique;
- Méthodologie et outils de la terminographie ponctuelle (pour traduction, rédaction);
- Outils d'aide à la gestion et à la production terminographique;
- Production et gestion systématiques de répertoires, fichiers, bases de données;
- Assurance de qualité en terminologie;
- Systèmes exploitant les terminologies;
- Aménagement terminologique et normalisation (entreprises et institutions).

Sera suivie d'un colloque international sur la terminologie et la phraséologie (voir ci-après).

Terminologie et phraséologie (Rennes, 20-21 septembre 1996)

Thèmes:

- Nature des données:
- Normalisation, standardisation, protection des données;
- Supports et outils (réseaux, multimédia, bases de données, etc.);
- Terminologie et formation et/ou formations à la terminologie/ terminographie;
- Enseignements et formations à distance en terminologie (cursus et outils).

Comité scientifique : N. Kalfon (Madrid), D. Gouadec (Rennes), D. Blampain (Bruxelles), H. Sorensen (Copenhague). Informations: D. Gouadec, 6 avenue Gaston Berger, F-35043 Rennes Cedex tél. (+33)99.33.13.37 ou 99.14.16.06 ou 99.14.17.48. téléc.: 99.54.01.99 ou 99.14.16.05. Internet: Daniel.Gouadec@uhb.fr.

• 3^e Université d'automne en rédaction et documentation (Rennes, 24-26 septembre 1996)

Proposera une formation complète en ateliers sur les thèmes suivants :

- Gestion électronique de documents;
- Outils, standards, modalités;
- Rédaction technique et spécialisée en français;
- Rédaction scientifique et spécialisée en anglais.

Informations : D. Gouadec, 6 avenue Gaston Berger, F-35043 Rennes Cedex

tél. (+33)99.33.13.37 ou 99.14.16.06 ou 99.14.17.48.

téléc.: 99.54.01.99 ou 99.14.16.05. Internet : Daniel.Gouadec@uhb.fr.

• 6º symposium linguistique international : Comparaisons, contrastes, correspondances : le français et l'anglais en terminologie et en langue de spécialité (Halifax, 3-4 octobre 1996)

Thèmes:

 Problèmes descriptifs, théoriques, pragmatiques de comparaison de terminologie, de traduction, de terminographie, de terminotique, de socioterminologie, d'aménagement terminologique; emprunts, calques, faux amis, néologie et francisation; emploi du passif, du participe passé, de la forme en -ing, syntagmes nominaux complexes, longueur des phrases, phrases complexes, concision, impersonnalité, mots de liaison, lisibilité, isotopie, cohérence et cohésion, ponctuation, capitalisation; autres sujets connexes.

Propositions de communication à soumettre avant le 15 mars 1996. Langue du symposium : le français et l'anglais.

Durée des communications : environ 25 minutes plus discussion. Publication des actes dans le volume

9 de la revue *Alfa*.

Frais d'inscription : 50 \$ canadiens. Organisation : Département de français

Université Dalhousie Halifax, Nouvelle Écosse Canada, B3H 3J5 tél.: (+1)902.494-2430

téléc. : (+1)902.494-2430 téléc. : (+1)902.494-1626

• La terminologie au service des entreprises (Mons, 24 et 25 octobre 1996)

Titre: Au commencement était le terme: la terminologie au service des entreprises.

Lieu: Université de Mons-Hainaut, École d'interprètes internationaux. Dates: 24 et 25 octobre 1996. Langues: anglais, allemand et français.

Thèmes proposés:

- Le rôle de la terminologie dans l'entreprise;
- Développements récents en terminologie;
- Les nouveaux outils terminologiques;

- Exploitation et diffusion des ressources existantes;
- La terminologie, outil de communication des entreprises;
- Réseaux universitaires et formation/spécialisation en terminologie.

Comité scientifique : Margaret Rogers (University of Surrey, Guilford), Teresa Cabré (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), Daniel Gouadec (Université de Haute-Bretagne, Rennes II), Ursula Reisen (DTT, Köln), Jean Klein (Université de Mons-Hainaut), Geoffrey Kingscott (Language International, Nottingham), John D. Graham (Mannesmann + BDÜ, Duisburg), Reiner Arntz (Europäische Akademie, Bolzano), Jean-Marie Dufrasne (Parlement européen, Luxembourg), Kees van der Horst (Commission européenne, Luxembourg), Klaus-Dirk Schmitz (Fachhochschule Köln), Ton Beerden (Université de Mons-Hainaut). Txomin Martinez (École d'interprètes internationaux, Mons), Louis-Yvon Chaballe (Chaballe Communication, Mons) Organisation: Université de Mons-Hainaut (UMH), École d'interprètes internationaux (EII), Association des traducteurs et interprètes diplômés de l'UMH (Atim). Résumé de la communication

Resume de la communication (maximum 1 page) à envoyer pour le 29 février 1996 au plus tard.
Adresse: Prof. Dr. Jean Klein École d'interprètes internationaux Université de Mons-Hainaut Av. du Champ de Mars B-7000 Mons, Belgique tél. (+32.65)37.36.21

téléc. (+32.65)37.30.54 Internet : klein@umh.ac.be. • TIA-97 : 2^{es} rencontres «Terminologie et intelligence artificielle» (Toulouse-le Mirail, 3 et 4 avril 1997)

Le groupe Terminologie et intelligence artificielle (TIA) organise une rencontre de deux jours (3 & 4 avril 1997) sur le thème «terminologie et intelligence artificielle» et lance un appel à communication. Les problématiques communes à la terminologie et à l'IA concernent au moins quatre disciplines :

- La terminologie;
- La linguistique sur corpus;
- Le traitement automatique des langues;
- L'acquisition et la représentation des connaissances en IA.

Chacune de ces disciplines peut trouver un apport dans la confrontation et la réflexion commune avec les autres disciplines.

Les laboratoires de recherche et les entreprises sont intéressés par des méthodes de constitution de données terminologiques et par les diverses applications qui les mettent en œuvre (traduction, aide à la rédaction, indexation, capitalisation des connaissances, mémoires d'entreprises...).

La participation importante aux premières rencontres TIA, en 95 (plus de 200 personnes), a montré qu'il existe une demande forte dans le sens de cette interdisciplinarité. Afin de mieux répondre à cette attente, TIA-97 sera organisé en deux temps et comprendra :

- Des tutoriels visant à donner les éléments indispensables pour que chaque participant puisse comprendre les objectifs et les méthodes des autres disciplines;
- Des exposés sélectionnés par le Comité de programme.

Le présent appel à communication concerne ces exposés. Les articles retenus devront rendre compte de travaux interdisciplinaires ou de l'intérêt des travaux présentés pour une ou plusieurs autres disciplines.

Thèmes concernés par les rencontres :

- Fondements épistémologiques;
- Terminologie et ontologies;
- Analyse de corpus pour la constitution de ressources terminologiques : approches linguistiques, approches semiautomatiques;
- Modèles de données terminologiques;

- Terminologie et modélisation des connaissances;
- Terminologie et acquisition des connaissances;
- Bases de ConnaissancesTerminologiques;
- Utilisation des ressources terminologiques : gestion de la documentation, accès à la documentation, mémoire technique.

Calendrier:

- Réception des articles : 11 octobre 1996;
- Réponses aux auteurs : 11 décembre 1996;
- Réception de la version finale des articles corrigés et au format adéquat : 31 janvier 1997.

Modalités de soumission : Les articles devront comporter au maximum 5 000 mots et 14 pages (figures, bibliographie et annexes comprises).

Adresse de l'envoi : Anne Condamines

ERSS, Maison de la Recherche 5, Allée Antonio Machado F-31058 Toulouse Cedex, France Internet : erss@cict.fr

tél. : (+33) 61 50 36 08 téléc. : (+33) 61 50 46 77